ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones et par le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones, le 13 juin 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 12 janvier 1970 portant réglementation du service postal", a donné le 4 juillet 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e juni 1984 door de Minister van Verkeerswezen en Posterijen Telegrafie en Telefonie en door de Staatssecretaris van Posterijen Telegrafie en Telefonie verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 12 januari 1970 houdende reglementering van de postdienst", heeft de 4e juli 1984 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

PREAMBULE

A l'alinéa 1er, il convient d'écrire : ", notamment l'article 3, alinéa 1er, f ;".

A l'alinéa 2, il faut écrire "alinéa 2".

L'alinéa 5 doit être omis car l'arrêté ministériel, d'ailleurs cité avec un intitulé erroné, a cessé de produire des effets juridiques le 30 septembre 1982.

Le considérant ne paraît pas indispensable.

DISPOSITIF.

Article 2.

L'article 196 en projet serait mieux rédigé comme suit :

"Article 196.-

§ 1er. Le versement peut avoir lieu soit sur présentation d'un livret d'épargne, soit sans présentation du livret d'épargne, soit sur les comptes ES et Kangourou.

§ 2. Lorsque le versement a lieu sur présentation d'un livret d'épargne, le montant de ce versement est constaté au livret d'épargne, d'une part, au moyen d'une empreinte d'un

.../...

timbre en caoutchouc, dans laquelle le montant versé est inscrit en toutes lettres et en regard de laquelle le préposé appose sa signature ainsi qu'une empreinte du timbre à date du bureau de poste, et, d'autre part, par la mention du montant en chiffres.

La constatation qui n'a pas été faite au livret d'épargne dans la forme prescrite n'est pas opposable à la Régie des postes.

§ 3. Lorsque le versement a lieu sans présentation du livret d'épargne, il est accepté et inscrit. Un récépissé est remis au déposant.

§ 4. Lorsque le versement a lieu sur les comptes ES ou Kangourou, un récépissé est délivré s'il s'agit d'un versement en espèces".

Article 3.

L'article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 3.-

Dans l'article 198 du même arrêté, les paragraphes 1er et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

"§ 1er. Le montant d'un retrait opéré sur un livret d'épargne est constaté à ce livret, d'une part, au moyen d'une

.../...

empreinte d'un timbre en caoutchouc, dans laquelle le montant retiré est inscrit en toutes lettres et en regard de laquelle le préposé appose sa signature ainsi qu'une empreinte du timbre à date du bureau de poste, et, d'autre part, par la mention du montant en chiffres.

§ 2. Le retrait opéré sur un compte ES ou Kangourou a lieu, après réservation auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite ou d'une agence de cette institution, ou sur présentation d'un extrait du compte ES qui, au jour de la demande de retrait, ne peut être antérieur à deux mois".

On observera que le terme de "retraits" qui, en français, correspond mieux à la nature de l'opération visée et, d'ailleurs, au terme néerlandais "uitkeringen", devrait être substitué au terme "remboursements" dans les articles 197, 198 et 199 du même arrêté ainsi que dans l'intitulé qui coiffe ces trois articles au sein de la section première.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

AANHEF.

In het eerste lid zou moeten worden geschreven "inzonderheid op artikel 3, eerste lid, f;".

In het tweede lid moet worden geschreven ", tweede lid".

Het vijfde lid moet worden weggelaten, vermits het ministerieel besluit, waarvan het opschrift trouwens foutief is geciteerd, sedert 30 september 1982 geen uitwerking meer heeft.

De considerans lijkt niet onmisbaar.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 2.

Het ontworpen artikel 196 zou beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 196.-

§ 1. Een spaarinlage kan geschieden hetzij met overlegging van een spaarboekje, hetzij zonder overlegging van het spaarboekje, hetzij op ES- of Kangoeroerekeningen.

§ 2. Indien de inlage geschiedt met overlegging van een spaarboekje, wordt het bedrag van die inlage in het spaarboekje vastgesteld, eensdeels door de afdruk van een gummistempel, waarin het bedrag voluit in letters wordt geschreven en waarnaast de aangestelde zijn handtekening plaatst en de

datumstempel van het postkantoor afdrukt, en anderdeels, door de vermelding van het bedrag in cijfers.

De vaststelling die niet in de voorgeschreven vorm op het spaarboekje is gedaan, kan aan de Regie der Posterijen niet worden tegengeworpen.

§ 3. Indien de inlage geschiedt zonder overlegging van het spaarboekje, wordt ze aangenomen en ingeschreven. Aan de inlegger wordt een ontvangstbewijs overhandigd.

§ 4. Indien de inlage geschiedt op ES- of Kangoeroerekeningen, wordt voor inlagen in contanten een ontvangstbewijs afgegeven.

Artikel 3.

Het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 3.-

In artikel 198 van het zelfde besluit worden de paragrafen 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

"§ 1. Het bedrag van de op een spaarboekje verrichte uitkering wordt in dit boekje vastgesteld, eensdeels door de afdruk van een gummistempel, waarin het opgevraagde bedrag voluit in letters wordt geschreven en waarnaast de aangestelde zijn handtekening plaatst en de datumstempel van het postkantoor afdrukt en, anderdeels, door vermelding van het bedrag in cijfers.

.../...

§ 2. De uitkering op ES- of Kangoeroerekening geschiedt na reservatie bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij een van haar agentschappen, of op voorlegging van een uittreksel van de desbetreffende ES-rekening dat op de dag van de aanvraag tot uitkering niet ouder mag zijn dan twee maanden".

Er zij opgemerkt dat de term "remboursements" in de Franse tekst van de artikelen 197, 198 en 199 van het zelfde besluit, alsook in het opschrift waaronder die drie artikelen in de eerste afdeling staan, zou moeten worden vervangen door de term "retraits", die de aard van de bedoelde verrichting juister weergeeft en trouwens beter overeenstemt met de Nederlandse term "uitkeringen".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. LEROY, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. P. TAPIE.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. LEROY, auditeur.